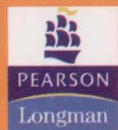


朗文经典

读名著 学英语



ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS

# 八十天环游世界

每周读一部英文名著

原著：[法]J. 凡尔纳 (J. Verne)

改写：[英]D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

翻译：王悦



7天快速突破英文阅读力！  
这样读名著最有效！

词汇、句型、语法、写作  
强效四合一，英语超好学！

中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

朗文经典  
读名著 学英语

1483503

每周读一部英文名著

Round the World in Eighty Days

八十天环游世界

原著：[法] J. 凡尔纳 (J. Verne)

改写：[英] D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

翻译：王悦



淮阴师院图书馆 1483503



中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司



PEARSON  
Longman

图书在版编目 (CIP) 数据

八十天环游世界: 英汉对照/(法)凡尔纳(Verne, J.)著; (英)斯旺(Swan, D. K.)改写; 王悦译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011.7

(朗文经典. 读名著 学英语)

书名原文: Round the World in Eighty Days

ISBN 978-7-5001-3106-9

I. ①八… II. ①凡… ②斯… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②科学幻想小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第125191号

著作权合同登记: 图字01-2011-7051号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲 宋德伟

封面设计 / 张亚群

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 4.75

版 次 / 2012年1月第1版

印 次 / 2012年3月第2次

ISBN 978-7-5001-3106-9 定价: 9.90元



版权所有

侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

## Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled  
**Round the World in Eighty Days** by J. Verne; this simplified edition,  
9780582018174, by D. K. Swan,  
published by Pearson Education, Inc.,  
publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1988

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted  
in any form or by any means, electronic or mechanical, including  
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,  
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by  
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and  
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION  
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation  
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is  
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China  
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出  
版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区  
和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标  
签。无标签者不得销售。

# 阅读指南

## READING GUIDE

LORNA DOONE

### Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a Church of England priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a classic, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "best-seller". A young member of the company which had produced

### ① 内容简介，提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

### ② 词汇控制，难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

## ⑤ 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

洛德·杜恩

Roman Catholic  
罗马天主教徒

forces  
n. 武装力量，  
军队

regular army  
正规军  
marsh  
n. 沼泽，湿地  
Bloody Assizes  
血腥巡回裁判  
庭

1686年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的峡谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

## ⑥ 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解和运用这些词汇。

7 美文佳句·日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。



*Language Points to Remember*

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.  
就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.  
一大早我们就离开了蒂弗顿。
3. The mist lay thick on the moor so that we could not see beyond our horses' heads.  
沼泽上浓雾弥漫，我们都无法看清马头前面的东西。
4. They were heavy, big men, carrying guns.  
他们个个五大三粗，手里都拿着枪。
5. All the lands were owned by these two men, and each received one half of the money got from them.  
所有这些土地都归这两个人所有，这些土地上的收入由他们平分。
6. I was only a boy when my father died; but I knew that my time would come.  
我父亲死的时候我还是个孩子，但是我知道复仇的日子总会到来。





### ③ 读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干个问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。

#### CHAPTER 1 The Doones

杜恩家族

#### QUESTIONS BEFORE READING

- There were three people in the carriage. Who were they?
- What had happened to John Ridd's father?
- Who were Annie and Lizzie?
- Why did John teach himself to use a gun? (Because...)

#### II LORENA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

### ④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。



# 致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·读名著 学英语”阅读系列。

本系列丛书针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！



## 目 录 CONTENTS

Introduction	1-002
简介	
Chapter 1 Phileas Fogg and Passepartout	1-007
第 1 章 菲利亚·福格和路路通	
Chapter 2 The Bet	1-015
第 2 章 打赌	
Chapter 3 Detective Fix	1-027
第 3 章 菲克斯侦探	
Chapter 4 India	1-035
第 4 章 印度	
Chapter 5 Aouda	1-047
第 5 章 阿毖达	
Chapter 6 Calcutta	1-055
第 6 章 加尔各答	
Chapter 7 To Hong Kong	1-063
第 7 章 前往香港	

Chapter 8	To Japan	I 073
第 8 章	前往日本	
Chapter 9	To San Francisco	I 087
第 9 章	前往旧金山	
Chapter 10	Across America	I 093
第 10 章	横越美国	
Chapter 11	Across the Atlantic	I 107
第 11 章	横渡大西洋	
Chapter 12	The End of the Journey	I 119
第 12 章	旅途的终结	

Questions on the Whole Story	I 132
------------------------------	-------

## Introduction

Jules Verne

The writer Jules Verne was born at Nantes, in the west of France, in 1828. Most of Jules Verne's stories told the readers about

# Round the World in Eighty Days

As a young man, Jules Verne studied law, but he began writing plays for the theatre. In 1862, he wrote a novel, *Cinq semaines en ballon* (Five Weeks in a Balloon). It showed that Jules Verne could make imaginary journeys exciting. And it was the first of the novels that have given Verne the name of the "father of science fiction". It was an immediate success in France. People in other countries heard about it, and Verne's French novel was translated—into English, for example, in 1885. Round the World in Eighty Days appeared in French in 1873. By this time, Verne's novels were known in very many countries; this one appeared in English and other languages in the same year, 1873. It was not a story about possible ways of travelling in the future, but about the latest forms of travel in 1873. And you will find fun in it, too. The science fiction stories of Jules Verne are still popular.

## Introduction

### *Jules Verne*

The writer Jules Verne was born at **Nantes**, in the west of France, in 1828. Most of Jules Verne's stories told the readers about very many things that were going to be used or discovered or invented in the future.

As a young man, Jules Verne studied law, but he began writing plays for the theatre. In 1862, he wrote a novel, *Cinq semaines en ballon* (Five Weeks in a Balloon). It showed that Jules Verne could make **imaginary** journeys exciting. And it was the first of the novels that have given Verne the name of the "father of **science fiction**". It was an immediate success in France. People in other countries heard about it, and Verne's French novel was translated—into English, for example, in 1869.

*Round the World in Eighty Days* appeared in French in 1873. By this time, Verne's novels were known in very many countries; this one appeared in English and other languages in the same year, 1873. It was not a story about possible ways of travelling in the future, but about the latest forms of travel in 1872. And you will find fun in it, too.

The science fiction stories of Jules Verne are still popular.

## 简介

## 儒勒·凡尔纳

Nantes

n. 南特, 法国  
西部港市

imaginary

adj. 虚构的

science fiction

科学幻想小说

1828 年, 作家儒勒·凡尔纳生于法国西部的南特市。他所写的大多数故事向读者讲述的是关于在未来将被人们应用、发现, 或发明的许许多多的东西。

儒勒·凡尔纳年轻时学的是法律, 但他却开始写剧本。1862 年, 他写了一部小说, 名为《汽球上的五个星期》。这部小说写出儒勒·凡尔纳能把想象中的旅程描写得激动人心。这部小说也是一系列科幻小说中的第一本, 它们给凡尔纳带来了“科幻小说之父”的美誉。这部小说在法国立即获得成功。在其他国家, 人们也听说了此书, 于是, 凡尔纳的这部法文小说被译为外国文字——例如, 在 1869 年被译为英语。

《八十天环游世界》在 1873 年以法文出版。到了此时, 凡尔纳的小说已名扬许多国家; 该书在同一年, 也就是 1873 年, 就被译为英语和其他语言出版。它并不是在讲述人们在未来可能的旅行方式, 而是讲述 1872 年的最新旅行方式。今天的读者们也会从中得到乐趣。

儒勒·凡尔纳的科幻小说如今仍然很受读者欢

Readers have certainly met one or more of them in film or on television. The success of his books made it possible for him to buy a fishing-boat on which he sailed and wrote. As he became more successful, he bought bigger boats and sailed longer distances. All the time, the books poured from his pen.

It was only when he **lost his eyesight** in 1902 that Jules Verne stopped writing and sailing. He died in 1905.

### *The date*

When you travel east round the world, you put the clock forward one hour for each  $15^\circ$  of **longitude**. Your clock then shows the right time for the "**time zone**" you have entered. (The time zones were agreed in 1918.) When you have done this twelve times, you have reached longitude  $180^\circ$  and the "international date line". This imaginary line was agreed in 1884 (after Jules Verne's book was written). Today when you cross **the international date line**, travelling east, you repeat one day.

For example, suppose you are crossing the Pacific Ocean from Japan to America. On 23rd November, your ship (or plane) crosses the international date line. The ship's (or plane's) officers will tell you to call the day 22nd November. Tomorrow you will start 23rd November again. You have gained a day.



lose one's  
eyesight  
失明；瞎了

longitude  
n. [地] 经度；  
经线  
time zone  
n. 时区，每两  
个相邻的时区  
时间相差一小  
时  
the international  
date line  
国际日期变更  
线

迎。读者们在电影里或电视中肯定见过其中的一部或多部。因为写书的成功，使他能够购买一艘渔船，一边乘船航行，一边写作。随着取得了更大的成功，他购买了更大的船，航行到了更远的地方。而他的作品也一直从笔端涌出。

直到在1902年失明后，儒勒·凡尔纳才停止写作和航行。他于1905年去世。

### 日期

如果你向东作环球旅行，每走过 $15^{\circ}$ 的经度，就要把钟向前拨一小时。这样，你的钟上会显示出你所进入的“时区”的正确时间。（时区是在1918年得到公认的。）这样把时针向前拨了12次之后，你就到了 $180^{\circ}$ 的经度，也就是“国际日期变更线。”这条想象中的线是在1884年得到公认的（在儒勒·凡尔纳这本书写成后）。如今，如果你跨过国际日期变更线向东旅行时，你就要重复前一天的日期。

举例来说，假设你横渡太平洋，从日本前往美国。在11月23日这天，你的轮船（或飞机）越过国际日期变更线，轮船（或飞机）的主管人员会让你把这一天叫做11月22日。第二天你将又一次开始过11月23日。这样你就多得到了一天。

